

A photograph showing four people swimming in a large body of water. In the foreground, a woman with dark hair and a pink and white striped shirt is looking towards the camera. Behind her, another person's head is visible above the water. In the upper left, a person with dark hair is looking upwards. In the upper right, a young child with dark hair is looking towards the camera. The water is slightly choppy with some ripples.

FABRIQUE D'ART N°3 | 4

FABRICATE (FABRIC OF) ART

ANNÉES | YEARS | 2017 | 2018

FABRIQUE DE L'ART N°3 | 4
FABRICATE (FABRIC OFF) ART

NUMÉRO DOUBLE ANNIVERSAIRE 10 ANS | 10 YEARS ANNIVERSARY DOUBLE ISSUE |

 TRIENNALE PLATFORM

In 2018, **TRIMUKHI PLATFORM** celebrates ten years. On this occasion, the present issue of **FABRICATE (FABRIC OF) ART** (designated *double issue n°3/4* because to go to ten is to move to two digits) offers analyses, testimonies, conversations, reflections, images that give a lively account of this singular and joyous adventure which started in West Bengal with a few Santhal dance steps, one morning of August 2008, in the village of Borotlappa.

En 2018, **TRIMUKHI PLATFORM** fête ses dix ans. À cette occasion, la revue **FABRIQUE DE L'ART** (dans un numéro baptisé *3/4* car, passer à la dizaine, c'est passer à deux chiffres) rassemble des analyses, des témoignages des conversations, des réflexions, des images rendant compte de cette aventure singulière et joyeuse qui débute au Bengale Occidental par quelques pas de danse, un matin d'août 2008, dans le village tribal de Borotlappa.

ÉDITEUR | PUBLISHER TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION | EDITOR-IN-CHIEF SUKLA BAR CHEVALIER

RÉDACTEUR EN CHEF ET DIRECTEUR ARTISTIQUE | MANAGING EDITOR AND ARTISTIC DIRECTOR JEANFREDERIC CHEVALIER

COMITÉ DE RÉDACTION | DRAFTING COMMITTEE GWENAELE BARRAUD + MARIELAURENCE CHEVALIER + ANJUM KATYAL + CHITROVANU MAZUMDAR

SOIN DE L'ÉDITION EN FRANÇAIS | FRENCH PROOFREADING AND EDITING GWENAELE BARRAUD + NATHALIE CAU + MARIE-LAURENCE CHEVALIER

SOIN DE L'ÉDITION EN ANGLAIS | ENGLISH PROOFREADING AND EDITING ANJUM KATYAL

DISTRIBUTION ET VENTE | DISTRIBUTION AND MARKETING AOPALA BANNEREE

ISSN | 2395 - 7 / 31 | **FABRIQUE** [FABRIC OF] ART - FABRIQUE DE L'ART

© TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION | 2017-2018

99 SARAT PALLY | KOLKATA 700070 | INDIA

trimukhiplatform.org/fabriquedelart | fabriquedelart@trimukhiplatform.org

printed by CDC PRINTERS Pvt. Ltd. | Kolkata | December 2018

ouverture | opening

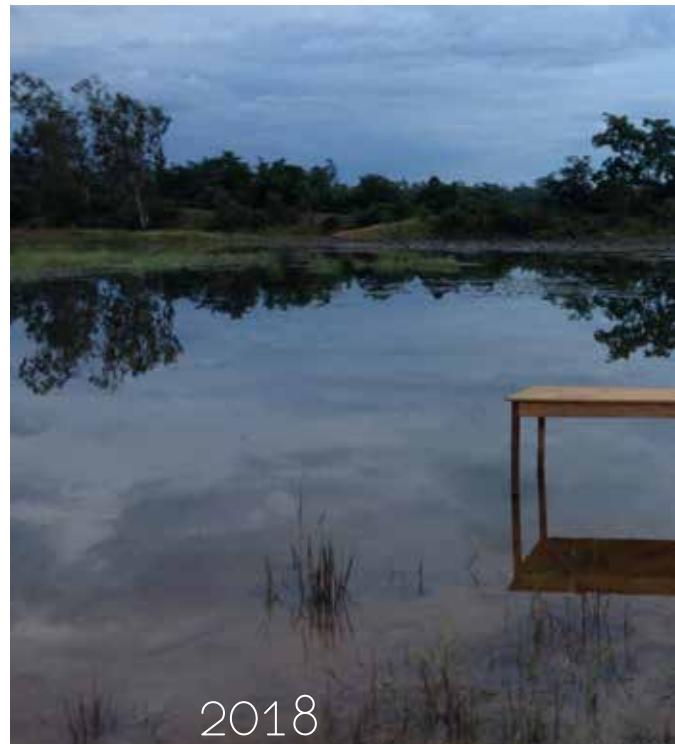
- 08 | what do i like about *fabrique de l'art?*
ANJUM KATYAL
- 10 | translation of a stance
FUI LEE LUK
- 12 | traduction d'une volonté
FUI LEE LUK
- 14 | plusieurs langues, plusieurs mondes
BARBARA CASSIN
- 20 | the promise of the presentation
DENIS GUÉNOUN
- 24 | les promesses de la présentation
DENIS GUÉNOUN
- 30 | qu'est-ce que l'art ?
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 34 | what is art?
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 38 | what is thought?
PATRICE MANIGLIER
- 38 | qu'est-ce que la pensée?
PATRICE MANIGLIER
- 42 | la pensée comme montage
JOSEPH DANAN
- 46 | art et pensée : une discussion philosophique
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER + SAMANTAK DAS + CUQUI JEREZ +
ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU + SUNANDAN ROY CHOWDHURY
- 50 | art and thought: a philosophical discussion
SAMANTAK DAS + CUQUI JEREZ + ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU +
PATRICE MANIGLIER + SUNANDAN ROY CHOWDHURY
- 56 | seven propositions (philosophy on arts)
PATRICE MANIGLIER
- 60 | le réel, ça se coud
PATRICE MANIGLIER
- 66 | flux d'intensité?
BARBARA CASSIN
- 66 | flow of intensity?
BARBARA CASSIN
- 70 | typologie de l'inespéré
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 72 | what moves me
JON COOK
- 74 | la naissance de quelque chose d'autre
PATRICE MANIGLIER
- 74 | the birth of something else
PATRICE MANIGLIER

art, thought and
intensity flows
et flux d'intensité | art, pensée



2008

cover, table of contents and in between pages illustrations



2018



JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER



10 ans à borotalpada | 10 years in borotalpada

- 80 | le centre à la périphérie
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
81 | the centre at the periphery
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
86 | far from borotalpada
NICOLAS IDIER
86 | loin de borotalpada
NICOLAS IDIER
92 | conversation after the *night*
SAMANTAK DAS
100 | pour un art global (leçons de borotalpada)
PATRICE MANIGLIER
100 | what global art might look like
PATRICE MANIGLIER

works

visuel | visual
art

- 108 | extracts from *les filles liquides*
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
112 | extracts from *of people and trees*
ÉLODIE GUIGNARD
120 | extracts from *alegé alédiom*
CHINTAMONI HANSDA + DHANANJOY HANSDA + DULAL HANSDA + JOBA HANSDA + SALKHAN HANSDA + SUKUL HANSDA + SURUJMONI HANSDA + PINI SOREN
124 | extracts from *abodesi*
PRITI PAUL
132 | extracts from *if you look, you may not leap*
SUSMIT BISWAS

théâtre | theatre

- 142 | relations théâtrales
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
148 | theatre relations
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
154 | theatre - today
ARIANE MNOUCHKINE + SAMANTAK DAS + JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER + BHUDRAY BESRA
172 | going through this place now
CUQUI JEREZ
176 | en passant par ici maintenant
CUQUI JEREZ
180 | জল ই জীবন | la vie dans l'eau
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER



JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER | translated into Bengali by Sukla Bar Chevallier and the author |
translated into Santhali by Bhudray Besra, Chintamoni Hansda, Dhananjoy Hansda, Dhani Hansda, Dulal
Hansda, Joba Hansda, Rajmit Hansda, Salkhan Hansda, Sukul Hansda and Surujmoni Hansda

জল ই জীবন | La vie dans l'eau

Voici le texte en santhali, français, bengali et anglais, dit ou projeté au cours de জল ই জীবন | La vie dans l'eau, le spectacle concocté par Trimukhi Platform pour la Nuit du théâtre n°10 • La Nuit des idées, le 27 janvier 2018. Il avait lieu dans le lac et ses abords, au sortir du village de Borotalpada¹.

Here is the text in Santhali, French, Bengali and English, said or projected during জল ই জীবন | La vie dans l'eau, the theatre performance that Trimukhi Platform premiered for Night Theatre n°10 • La Nuit des idées, on January 27, 2018. It took place in the lake and its surroundings, on the outskirts of Borotalpada village.²

(BANGLA)

আপনারা দয়া করে জলের ধারে চলে আসুন। শুরু করার জন্য,
গোধূলির আলো দরকার। তাই তাড়াতাড়ি জলের ধারে এসে
বসে পড়ুন।

(SANTHALI)

আপেদঃ উড়ী উসীরা লগন লগন দাঃ ধারেরে হিজুঃপে ।
চেদাঃসে এতহব লাগিং তে বেড়া তারাস লাগাআঃ।
অনাতে আপেদঃ লগন লগন দাঃ ধারেরে হেচ কাতে দুড়ঃশ্বে ।

¹ | Habité et éclairé,
dans et au bord
de l'eau, par Dulal
Hansda, Joba Hansda,
Ramjit Hansda,
Chintamoni Hansda,
Salkhan Hansda, Sukul
Hansda, Surujmoni
Hansda, Pini Soren,
Jiten Hansda, Sunita
Besra, Topon Hansda
et la participation de
Lilian Hansda, Paromita
Hansda, Nirmola
Mandhi, Regina Besra,
Fulu Tudu, Songita
Hansda, Raimoni Tudu,
Jobarani Murmu, Nitali
Mandi, Budhumoni Tudu,
Laxmi Mahato, Surojmoni
Hembrom, Chintamoni
Soren, Surojmoni Mandi,
Luchi Mandhi, Gurubari
Soren, Parboti Mandhi,
Kakoli Hembrom, Parboti
Hansda, Gurubari
Hembrom et Ruma
Soren.

(ENGLISH)

Please do come and sit near the water.

We need the dusk light to begin.

Merci.

আগেকার যুগে মানুষরা বলতো: “তোমার বাড়ীর নীচে গাছ ছিলো
আর তোমার বাড়ীর উপরে আকাশ ছিল খুব নিচুতে। তুমি একদিন
ধানের গোলায় গিয়েছিলে, তারপর ফিরে এলে। কিছুক্ষণ পরে বাড়ি
থেকে বেরোবার সময় তুমি আর আকাশ ধাক্কা থেলে, আকাশ
উপরে উঠে গেল। তুমি বলছো: ‘কি করে আকাশ উপরে
উঠেগেল?’ তার পর তুমি আর সব মানুষ জেনে গেল তোমার
সঙ্গে ধাক্কা লেগে আকাশ উপরে উঠে গেছে।

If each day I love you more, one day will I explode?
It's in between. It's in between that all of it happens.

01 | ফ্রেলমে | GNÈLMÉ³

02 | আলম ফ্রেলা | ALOM GNÉLA

03 | তাঁগিমে | TANGUÏMÉ

04 | অন্ত আলম বিলমা | OKTO ALOM BILOMA

05 | তাঁগি আলম তাঁহেনা | TANGI ALOM TAHÉNA

06 || কুহু কুহুঃ মে | KUHU KUHU MÉ

07 | চেরো বেরোমে | পট পটামে | লাঁন্দায়মে | ঝালকাওমে | CHÉRO BÉROMÉ | POT POTAMÉ |
LANDAÏMÉ | DJALKAOMÉ

08 | কুলিংমে | KULIYIMÉ

09 | আলম কুলিআ | ALOM KULIA

10 | আলম কুলি কওয়া | ALOM KULI KOA

11 | লাঁন্দায়মে | LANDAÏMÉ

12 | নিতঃ লাঁন্দায়মে | NITO LANDAÏMÉ

13 | ইনৌগে | INEGÉ

14 | নাসে চাহাবমে | NASÉ TCHAHABMÉ

15 | ইনৌঃ খান ভিতিরকঃ ফ্রেলআ | INE KHAN BITIRKO GNÈLA

16 | ইনৌঃ তায়ম সাহামে | INE TAÏOM SAHAMÉ

17 | গাঁট রাড়া আর সেরমা ঝিঝরেয়া রিকাইমে | GET RARA AR SÉRMA DJIZRIA RIKEÏMÉ

17 | গিট ছাড়াও আর আকাশটা খোলার চেষ্টা করো।

18 | তিটাঃ দাঃরে বহেল হচোআঃমে | TITHE DAHRÉ BOHÈL HOCHOAHMÉ

18 | হাতটা জলে ভাসতে দাও।

² | Performed and lighted
in and near the water
by Dulal Hansda, Joba
Hansda, Chintamoni
Hansda, Surujmoni
Hansda, Ramjit Hansda,
Sukul Hansda, Salkhan
Hansda, Sunita Besra,
Jiten Hansda, Pini
Soren, Lilian Hansda,
Topon Hansda and
Paromita Hansda
with the participation
of Nirmola Mandhi,
Regina Besra, Fulu
Tudu, Songita Hansda,
Raimoni Tudu, Jobarani
Murmu, Nitali Mandi,
Budhumoni Tudu, Laxmi
Mahato, Surojmoni
Hembrom, Chintamoni
Soren, Surojmoni Mandi,
Luchi Mandhi, Gurubari
Soren, Parboti Mandhi,
Kakoli Hembrom, Parboti
Hansda, Gurubari
Hembrom and Ruma
Soren.

³ | Les mots figurants
en lettres capitales et
alphabet latin ont pour
fonction de donner au
lecteur francophone
quelques éléments
de prononciation
du santhali. Et voici
quelques indications
complémentaires :
E = « eu »,
U = « ou »,
R = « r » roulé.

(SANTHALI)

19। উইহীর দঃহয়মে ঝতঃ মেঁহা। ঝতঃ শুভুম। জদিও অনা খুব কেটেজ। UHIEUR DOHOYME, DJOTO MÉNHA, DJOTO NIUTUM JODI-O ONA KHUB KÉTÉJ

(BANGLA)

19। মনে রাখো সব মুখ। সব নাম। যদিও তা খুবই কঠিন।

20। আমা জাঙ্গা হাঁসারে দঃহয়মে। AMA DJANGA HASARÉ DOHOİMÉ

20। তোমার পা মাটিতে রাখো।

21। আমা রৌক্ষী লাগিঃ। AMA RESKE LAGIT

21। তোমার খুশির জন্য।

01। দেখো।

02। দেখো না।

03। অপেক্ষা করো।

04। সময় নষ্ট করো না।

05। অপেক্ষা করো না।

06। কুহঃ কুহঃ মে। KUHU KUHU MÉ

07। কিচির মিচির করো না।

08। জিজ্ঞাসা করো।

09। জিজ্ঞাসা করো না।

10। কিছুই জিজ্ঞেস করো না।

11। হাসো।

12। এখনই হাসো।

13। শেষ করো।

14। তোমার মুখ একটু খোলো।

15। তাহলে।

তোমার ভিতরে।

সব কিছু দেখা যাবে।

16। আর চলে যাও।

ইঞ্জি ইঞ্জি তি, ইঞ্জি, আমাঃ মচারিঙ্গি দঃহ কেদা। IGN IGNA TI, IGNA, AMAH MOCHARIGN DOHO KÉDA

আমি আমার হাত, আমার, তোমার মুখে রাখলাম।

আরাধনা মানে তাই।

(ENGLISH)

Adoration means that.

যখন ইঞ্জি আম সালাঃ রপঃড়োঞ্জি, ক্রিদাঃ বেড়া, উন অঙ্গ, আমাঃ ভিতিরে সিঙ্গি বেড়া, ইঞ্জি লাগিঃ। JOKON IGN AM SALA ROPOREGN, NIDE BÉRA, UN OKTO, AMAH BITIRÉ SIGN BÉRA, IGN LAGIT

যখন আমি তোমার সঙ্গে কথা বলি। রাত্রে।

তখন তোমার মধ্যে দিন। আমার জন্য।

Something not reachable.

(BANGLA)

কিছু একটা ধরাচ্ছোয়ার বাইরে ।

(SANTHALI)

জঁাঁ মিৎঠাং বঁঁওঁ জোটেঁ দাড়েয়াআঃ । JAHA MITTANG BOENG JOTHÈT DARÉA-A
আৱ উনঅঙ্গ সাফা । AR UNOKTO SAFA

অথচ ।

স্বচ্ছ ।

(ENGLISH)

Even when it grows and takes place at the same time.

(BANGLA)

নাটকের নাম । জল ই জীবন । La vie dans l'eau । আছে Dulal Hansda, Joba Hansda, Chintamoni Hansda, Surujmoni Hansda, Ramjit Hansda, Sukul Hansda, Salkhan Hansda, Pini Soren, Lilian Hansda, Paromita Hansda, Sukla Bar Chevallier, Jean-Frédéric Chevallier আৱ আছে Nirmola Mandhi, Regina Besra, Fulu Tudu, Songita Hansda, Raimoni Tudu, Jobarani Murmu, Nitali Mandi, Budhumoni Tudu, Laxmi Mahato, Soromoni Hembrom, Chintamoni Soren, Surujmoni Mandi, Luchi Mandi, Gurubari Soren, Parboti Mandi, Kakoli Hembrom আৱ Ruma Soren.

(PROJECTION EN FRANÇAIS)

- 01 | regarde
- 02 | ne regarde pas
- 03 | attends
- 04 | ne perds pas ton temps
- 05 | n'attends pas
- 06 | roucoule
- 07 | pérore | jacasse | souris | illumine
- 08 | demande
- 09 | ne demande pas
- 10 | ne demande rien
- 11 | souris
- 12 | cette fois oui souris
- 13 | ne souris plus
- 14 | ouvre un peu la bouche, les lèvres de tes doigts
- 15 | laisse-les voir dedans
- 16 | et puis va-t-en
- 17 | tâche de dénouer le noeud et d'ouvrir les grottes
- 18 | de laisser filer la main dans les eaux
- 19 | rappelle-toi : tous les visages, tous les noms,
même si c'est le plus difficile
- 20 | prends pied sur la terre
- 21 | pour le plaisir

je mets ma main sur ma, ta bouche

adorer veut dire ça

quand je te parle à toi, la nuit, il fait jour en toi, pour moi

quelque chose d'inatteignable
et en même temps de transparent

(PROJECTION IN ENGLISH)

- look
- don't look
- wait
- don't waste your time
- don't wait
- coo
- babble | chatter | smile | give light
- ask
- don't ask
- don't ask anything
- smile
- this time yes smile
- stop smiling
- open slightly your mouth, the lips of your fingers
let them see inside
- and then get out
- untie the knot and open the caves
- let the hand slip into the waters
- remember: all the faces, all the names,
even if it's the hardest
- firm your feet on the ground
- and take pleasure

adoration means that

when I talk to you, by night, it's day in you,
for me

something not reachable
something transparent

(ENGLISH)

And now it will be dark.

(FRANÇAIS)

Un monde est sur le point de disparaître.

A world is about to disappear.

C'est la crainte que tu as : un monde va disparaître.

That's the fear you have:
a world will disappear.

Là où tu veux aller tu crains de ne le pouvoir pas.

(SANTHAL)

আম অকারে চালাঃ সানাঃয়েঁ মেয়া আগাঃ বোতর আম অন্ডে বাম চালাও দাড়েয়াআ ।
AM OKARÉ CHALAH SANAÏET MÉA AMAH BOTOR AM ONDÉ BAM
CHALAO DARÉA-A

Essaie.

Try.

Il n'y a que le silence

There is nothing but silence

et il n'y a rien à dire.

and there is nothing to say.

Apprends à vivre tout ce que tu as mangé.

Try to live all that you have eaten.

184

(PROJECTION EN FRANÇAIS)

aller lentement

regarder les lieux de naissance du vent

ne pas s'apprendre à écouter

relever la tête peut-être par silence

ce que tu ne peux pas regarder dedans

tu le vois quand même

c'est entre

c'est tout entre tout que ça a lieu

même quand ça pousse et que ça a lieu en même temps

ça regarde le dedans

mais ça ne sort pas

c'est autrement que ça a lieu

(PROJECTION IN ENGLISH)

going slowly

watching the birth places of the wind

not teaching oneself to listen

raising one's head maybe by silence

what you cannot sight inside you see it anyway

it's in between

it's in between that all of it happens

even when it grows and takes place at the same time

it watches inside

but does not come out

differently it takes place

(SANTHALI)

হই দাড়েয়াঃআ | HUÏ DARÉA-A

(FRANÇAIS)

C'est peut-être...

হই দাড়েয়াঃআ | HUÏ DARÉA-A

C'est peut-être

(BANGLA)

হয়ত

ତେର କୁକଲି ହଇ ଆକାନା | DÈR KUKLI HUÏ AKANA

trop vous demander

খୁବ ବେଶି ପ୍ରଶ୍ନ କରା ହଲ

সজে কয়গ বিন | SOJÉ KOYOG BIN

(ou à toi).

ଆବିନ ତିନ ଧାଓ ବିନ ଗଜ ଲେନା ? | ABIN TIN DHAO BIN GOJ LÉNA?

ତିନ ରିବିନ ଗଜ ଲେନା ? | TIN RIBIN GOJ LÉNA?

Regardez bien tout droit.

ଭାଲୋ କରେ, ସୋଜା ଦେଖୁନ

ଆବିନ ସଥନ ବିନ ଗଜ ଲେନା ଝୁଁତ ତାଁହେ କାନା ? | ABIN JOKHON BIN GOJ LÉNA GNUT TAHÉ KANA?

Quand êtes-vous mournu ?

କଥନ ମରେ ଗେଲେନ ? | କତ ବାର ?

ଆର ମିଏ ଧାଓ କଯଗ ବିନ | AR MIT DHAO KOYOG BIN

Et ce mournoir a-t-il eu lieu dans le noir ?

ମରନେ ଅଞ୍ଚକାର ଛିଲ ?

ଲାଟିଜ ସଜେ ବିନ | LATIJ SOJÉ BIN

Regardez à nouveau.

ଆର ଏକବାର ଦେଖୁନ

ହଟଃଥନ ଆଲବିନ ଉଡୁଗଃଆ | HOTOKHON ALOBIN URUGÖA

Étirez tout droit.

ଆଡ଼ମୋଡ଼ା ଭାଙ୍ଗନ

ବାଁକା ଆରହଁ ଲାତାର ଚାଲାଃ କାନା | BANKA AR-H'ON' LATAR CHALAH KANA

Ne sortez pas du cou.

ଘାଡ଼ ଥେକେ ବୋରିଯେ ଯାବେନ ନା ।
ଘାଡ଼ ଥେକେ ନାମବେନ ନା ।

(SANTHALI)

বায় ঠিক দাঢ়ে কাওআং মেনখান ঠিক কঃআ | BAÏ THIK DARÉ KAO-AH MÉNKHAN THIK KOHA

(FRANÇAIS)

La courbure redescend,

(BANGLA)

বাঁকটি পুনর্বার নেমে যাচ্ছে

বিন এলাং গেয়ায় | BIN ÉLANG GÉYA

উনি আরহঁ ফুচ মেন্টে হিজুঁ কানা | UNI AR-H'ON' MÈNTÉ IDJUH KANA

indécise mais promue.

অনিশ্চিত কিন্তু সফল |

ফেল এদাবিন | GNÈL ÉDABIN

Pas d'intensité.

তীব্রতা নেই | উগ্রতা নেই |

আবিন মেৎ বুঝৌও হচঃয়েবিন ফেল লাকতি | ABIN MÈT BUDJEQ HOCHOYÉBIN GNÈL LAKTI

Et puis soudain, elle vient.

হঠাতে আসে |

ঞুঁত কাতে ইঁ | GNUT KATÉH'ON'

La Courbure.

বাঁকটি |

La limpunarêk.

ঘীকঘাক |

Vous regardez.

দেখছেন |

Vous persuadez vos yeux de la regarder.

চোখকে দেখতে বাধ্য করছেন |

Malgré
l'intensité.

তীব্রতা
সন্ত্বেও |

(FRANÇAIS)

Il y a quelque chose de fournaise,

(SANTHALI)

নড়ে জাহানা মিৎটাং সেঙ্গেল লেকা | NODHÉ
DJAHANA MITTHANG SÈNGÉL LÉKA

de ridicule,

লাঁদায় লেকা | LANDAÏ LÉKA

dans une mort qui ne vient pas.

গোজ কাতে চেঁ বাঁ হিজুঃ কানা
GOJ KATÉ CHÈT BANG HIJU KANA

De même que dans une mort qui vient.

গোজ কাতে চেঁ হিজুঃ কানা
GOJ KATÉ CHÈT HIJU KANA

On ne meurt plus assez vite,

অকয়ইঁ তেহেঞ্চ গাপা লগন লগন বাকো গুজুঃআ
OKOÏH'ON' TÉHÈGN GAPA LOGON LOGON
BAKO GUJU-A

plus assez proprement.

ইঞ্চা বাচুআ | IGNA BACHU-A

Alors qu'avant...

মেনখান মাড়াংরে | MÈNKHAN MARANG-RÉ

quand on était mieux vivant...

যখন হড় ভাগি তেকো বাঞ্চাও তাঁহেঁ
JOKON HOR BHAGI TÉKO BANCHAO TAHÉT

Mais là non :

মেনখান নডেদঃ বাঞ্চা
MÈNKHAN NODHÉDO BHANGHA

comme trop plein,

মিৎ অক্ত সাফা |
MITH OKTO SHAFA

trop certain,

চের সারিগে | DHÈR SARIGÉ

(BANGLA with little ENGLISH at the end)

কিছু একটা আগুণের মত

কিছু একটা হাস্যকর

মৃত্যতে আসে না

মৃত্যতেও আসে

কেউ আর তাড়াতাড়ি মরে না

কিন্তু আগে যখন

লোকেরা বেশি স্বাচ্ছন্দ্যে বাঁচতো

কিন্তু এখানে না

যেন খুব পূর্ণ

খুব নিশ্চিত

অথচ খুব ভয়ঙ্কর

ঝুঁকি নেওয়ার সাহস নেই

ঝুঁকি নেওয়ার কোন সাহস নেই

ঝুঁকি না নিলে, নিভে যাওয়ার ঝুঁকিটা
থাকবে

অল্প একটু পরেই আবার শুরু হবে

চোখের মধ্যেই শুরু হবে

You were too flabbergasted

to even get mad:

বেশি hocus-pocus ছিলাম;

তুই nincompoop...

(FRANÇAIS)
trop apeuré à la fois.

On n'ose pas.

On n'ose rien.

On risque de s'éteindre à force de n'oser rien.

Cela ne recommencera que plus tard,

commencera dans les yeux.

On arrive là doucement,

en regardant les visages.

On s'étonne parfois qu'ils soient si beaux,

comme ouvrir un château.

Ne plus rien faire, ne plus rien dire, tout recommencer.

Par deux.

Par trois.

(SANTHALI)

ଦେର ବତରାଂ | DHÈR BHOTORANG

ଝୁଁକ ହାତାଓ ରେଯା ସାହସ ବାନୁଆ | JUK HATAO RÉA SAHOS BANUA

ଝୁଁକ ହାତାଓ ରେଯା ଚେହଁ ସାହସ ବାନୁଆ | JUK HATARIA CHÈT-H'ON' SAHOSH BANUA

ଆଲେଯା ଝୁଁକ ହାତାଓ ରେଯା, ଚେହଁ ଝୁଁକଟା ବାଂ ତାହେନା | ALÉA JUK HATARIA, CHÈT-H'ON' JUKTA BANG TAHÉNA

ମିଃ ଘାଡ଼ିଏ ଖାନଗେ ଏତହବ ଲାଗିଃ | MIT GARING KANGÉ ÉTOHOB LAGIT

ମେଣ ରେଗେ ଆରଇ ଏତହବ ଲାଗିଃ | MÈT RÉGÉ ARH'ON' ETOHOB LAGIT

ଆଦ ଚେହଁ ଆଲମ ଚିକୌୟା | ADO CHÈT-H'ON' ALOM CHIKEYA

ଆଦ ଚେହଁ ଆଲମ ଲୋଇୟା | ADO CHÈT-H'ON' ALOM LEÏYA

ଆମ ଉଇୟୌରମେ | AM UÏYERMÉ

ଚେହଁ ବାଂ ଇଦିକାତେ ଉଇୟୌରମେ | CHÈT-H'ON' BANG IDIKATÉ UÏYERMÉ

ଆମ ଇଦିକାତେ ଉଇୟୌରମେ | AM IDIKATÉ UÏYERMÉ

ଇଣ୍ଟ ଆମ ଇଦିକାତେଣ ଉଇୟୌରାା | ING AM IDIKATING UHYERA

(FRANÇAIS)

Penser à rien.

Penser à soi.

A toi.

TO PURCHASE A PRINTED COPY ONLINE
COMMANDER UN EXEMPLAIRE PAPIER
trimukhiplatform.org/fabriquedelart/

TO SUSBSRIBE FOR 3 YEARS
ABONNEMENT 3 ANS
trimukhiplatform.org/fdasubscriptionform/

facebook.com/fabriquedelartfabricatefabricofart/
fabriquedelart@trimukhiplatform.org
+91 89 61 24 96 44



ENGLISH trimukhiplatform.org
FRANÇAIS fr.trimukhiplatform.org
ESPAÑOL trimukhiplatform.org/esp

INSTAGRAM /trimukhi_platform
MIXCLOUD /trimukhiplatform
YOUTUBE /trimukhiplatform
FACEBOOK /trimukhi
TWITTER /trimukhi



BHUDRAY BESRA | INDIA
SUSMIT BISWAS | INDIA
BARBARA CASSIN | FRANCE
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER | FRANCE | INDIA
JON COOK | GREAT BRITAIN
JOSEPH DANAN | FRANCE
SAMANTAK DAS | INDIA
DENIS GUÉNOUN | ALGÉRIE | FRANCE
ÉLODIE GUIGNARD | FRANCE
CHINTAMONI HANSDA | INDIA
DHANANJOY HANSDA | INDIA
DULAL HANSDA | INDIA
JOBA HANSDA | INDIA
RAMJIT HANSDA | INDIA
SALKHAN HANSDA | INDIA
SUKUL HANSDA | INDIA
SURUJMONI HANSDA | INDIA
NICOLAS IDIER | FRANCE
CUQUI JEREZ | ESPAÑA
ANJUM KATYAL | INDIA
FUI LEE LUK | AUSTRALIA | FRANCE
ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU | CANADA
PATRICE MANIGLIER | FRANCE
ARIANE MNOUCHKINE | FRANCE
IKUE NAKAGAWA | JAPAN | BELGIQUE
PRITI PAUL | INDIA | MAROC | FRANCE
SUNANDAN ROY CHOWDHURY | INDIA
PINI SOREN | INDIA

**PAP
TAGORE** this issue is published with the support of the Publication Assistance Programmes of the Institut français
www.bibliofrance.in
ce numéro a bénéficié du soutien des Programmes d'aide à la publication de l'Institut français

TRIMUKHIPLATFORM.ORG/FABRIQUEDELART
FABRIQUEDELART@TRIMUKHIPLATFORM.ORG

INR 998.00
EUR 24 USD 26

ISSN 2395 - 7131

distributed by SAMPARK Global Media and Trimukhi Platform